

Tolga
Yayalar

BEYOND TIME

for soprano, bass clarinet, cello and piano

TEXT

by Ahmet Hamdi Tanpınar
(1901-1962)

Ne içindeyim zamanın
Ne de büsbütün dışında
Yekpare, geniş bir anın
Parçalanmaz akışında.

Bir garip rüya rengiyle
Uyuşmuş gibi her şekil
Rüzgarda uçan tüy bile
Benim kadar hafif değil.

Başım sükutu öğüten
Uçsuz bucaksız değirmen;
İçim muradına ermiş
Abasız, postsuz bir derviş.

Kökü bende bir sarmaşık
Olmuş dünya sezmekteyim,
Mavi, masmavi, bir ışık
Ortasında yüzmekteyim.

Phonetic transcription

ne itfindejim zamanun
ne de bybytyn duşuunda
Jecpa:re jeniş bir a:nun
Partfalanmaz akuşuunda

Bir garip ryja renşijle
ujuşmuş jibi hær fecil
ryzğarda utfan tyj bile
benim kadar hafif deşil

başum sycu:tu œytæn
utşsuz budşaksuz
deşirmæn
itşim mura:duuna ærmif
abasuz, postsuz bir dærvif

œœry bænde bir sarmaşuk
olmuş dynja sezmectejim
ma:vi, masma:vi bir uşuk
ortasuunda jyzmectejim

English Translation

I am
not within time,
nor entirely beyond;
but in the flux
of an all-embracing,
complete, indivisible
moment.

All forms in a trance
of strange dream-tones,
even a windblown feather
is not as light as I.

My head a vast mill,
grinding out silence;
my heart a dervish
naked of cloak or goatskin,
Who has reached his
desire.

I perceive
the world become
a creeping ivy, rooted in
me;
I swim at the centre
of a deep blue light.

Translation by Talat
Halman

Duration: 9 mins.

BEYOND TIME

for soprano, bass clarinet, violoncello and piano

Tolga YAYALAR (*1973)

$\text{♩} = 78$

Soprano

Bass Clarinet

Violoncello

Piano

sf *pizz.* *ff* *mf* *ff* *Red.* *Sost. Red.*

s.t. *s.t.*

3 *3* *3*

4

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

sfz *arco* *pizz.* *mf* *f* *sfz* *p* *Red.* *(Sost.)*

B_b tr *12* *3*

10

Sop.
 B. Cl.
 Vc.
 Pno.

Musical score for Soprano (Sop.), Bass Clarinet (B. Cl.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The score is divided into two systems, each containing four staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The first system covers measures 1 through 4, and the second system covers measures 5 through 8. The Soprano part is mostly silent, with a few notes in measures 5 and 6. The Bass Clarinet and Violoncello parts have dynamic markings: *mf* > *p* < *mf* in measures 1-2, and *pp* < *mp* in measures 5-6. The Piano part has dynamic markings: *f* > *mp* < *f* in measures 1-2, *ff* in measure 3, and *mf* in measure 8. There are also markings for *sul pont.* (sul ponticello) in measures 5 and 6. The score includes various musical notations such as rests, notes, beams, and slurs.

13

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

f *ord.* *mp* *mf* *p* *mf/pp* *fz* *mp* *f* *mp*

f *f* *7* *3* *7* *3* *p* *Rea.*

17

Sop.

B. Cl.

Vc.

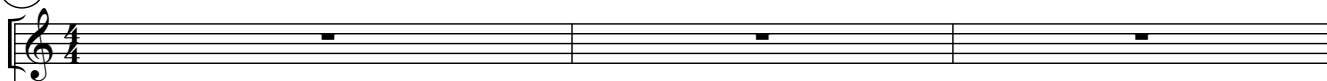
Pno.

p *f* *3* *6* *5* *s.t.* *sfz* *f* *7* *3* *7* *5* *3* *10* *f* *mp* *mf*

A ♩ = 60

20

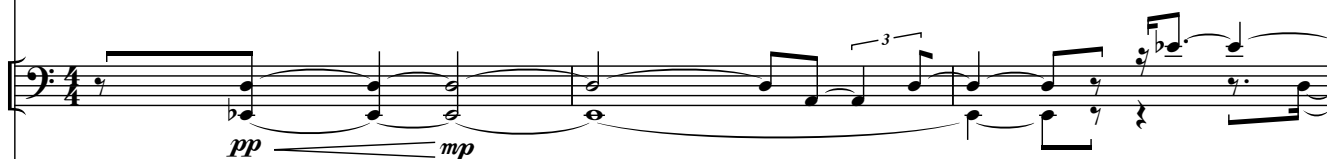
Sop.



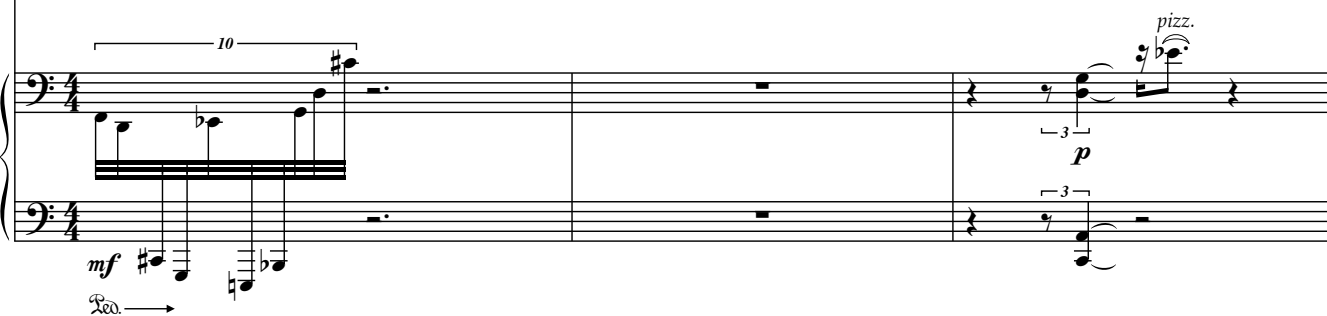
B. Cl.



Vc.



Pno.

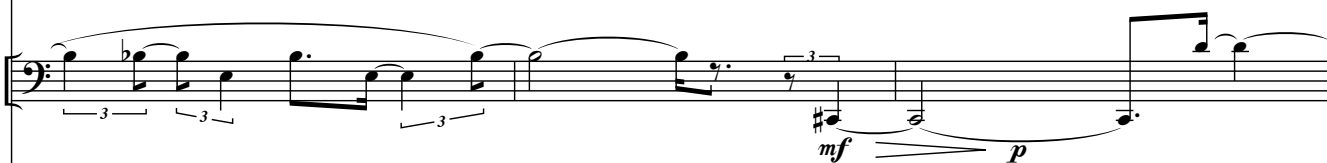


23

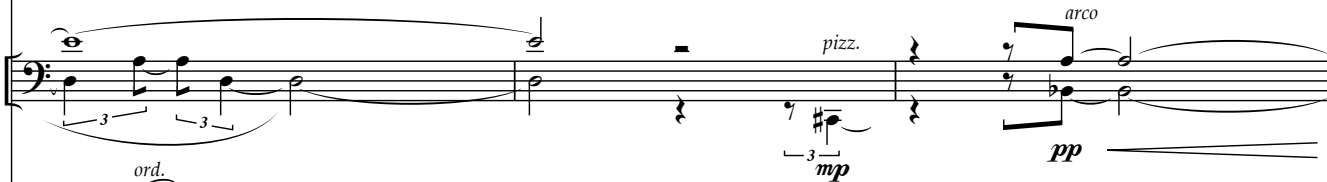
Sop.



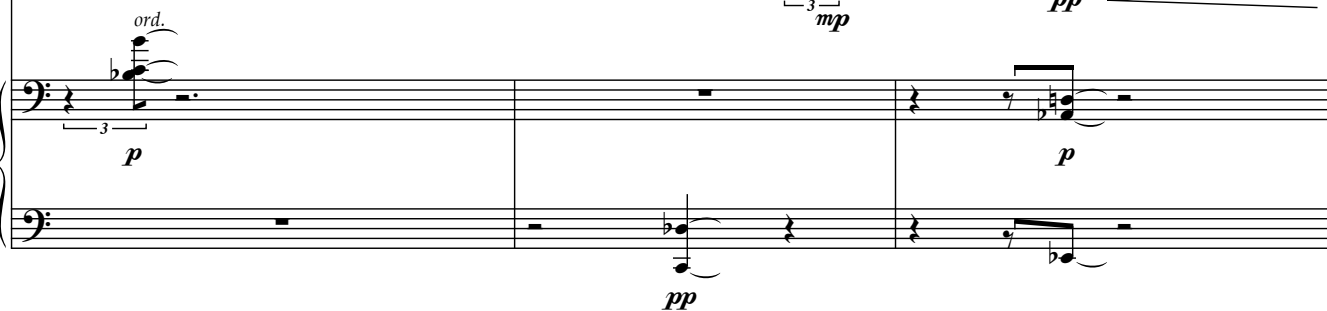
B. Cl.



Vc.



Pno.



26

B

p

ne i -

mp p mp pp p mf p p ppp

p mf p pp

p p mp p

sfz

Reo.

31

mp p

ci - [n] - - - de - - - yi - - - [m] - - - za - - - ma -

ord. p mp p ord.

Reo. →

36

Sop. *mp* *mf* *f* *p*

B. Cl. *p* *f* *p*

Vc. *p* *f* *p*

Pno. *mp* *mf* *f* *f*

(Lea.)

39

Sop. *mp* *p* *mf* *mp*

B. Cl. *ff* *s.t.*

Vc. *ff*

Pno. *f* *pp* *p* *f* *mp*

ne de bü - üs - bü - tün (n)

(Lea.)

42

mp *mf*

Sop. di - - - - - şın - - - - - da

B. Cl. *p* *mf* *p*

Vc. *p* *mf* *p*

Pno. *pp* *p*

(Rea.)

45

C *mp*

Sop. yek - - - - -

B. Cl. *p*

Vc. *p* *pp* *p*

Pno. *p* *p*

Rea. _____

47

Sop. *pa - - - re - - - ge - ni - iş bir an - in (n).*

B. Cl. *mp pp p < mf p pp*

Vc. *pp mp p*

Pno. *mp p*

Leo. →

50

Sop. *par - - - ça - - - lan - - - (n) - maz a - kı - - - şın - - -*

B. Cl. *p mp p pp < p*

Vc. *mf pp*

Pno.

53

Sop. *da*

B. Cl. *p* *mf/p* *ppp* *mp* *pp*

Vc. *p* *mf/p* *pp* *mp* *pp*

Pno. *p* *mf/p* *pp* *mp* *pp*

* *Rea.*

55

Sop.

B. Cl. *mp* *f* *p subito* *sf* *s.t.*

Vc. *mf* *f* *p subito* *sf*

Pno. *mp* *f* *sf*

58 D *mp*

Sop. *bir* *ga* *rip*

B. Cl. *pp*

Vc. *pp*

Pno. *pp* *Rea.*

61

Sop. (p) *rū* *ya*


B. Cl.


Vc.

Pno.

63

Sop.  ren - - - - - giy - le - - - - - u - - - - -

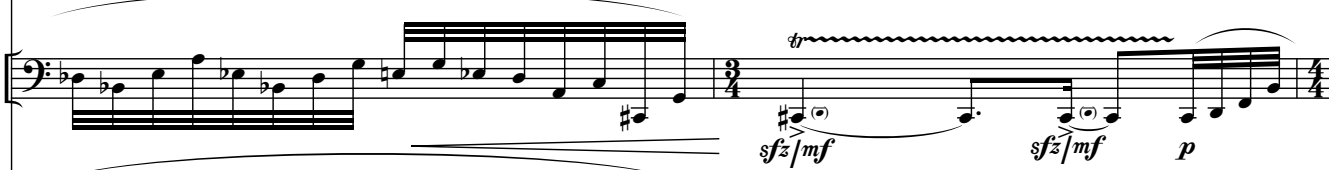
B. Cl. 

Vc. 

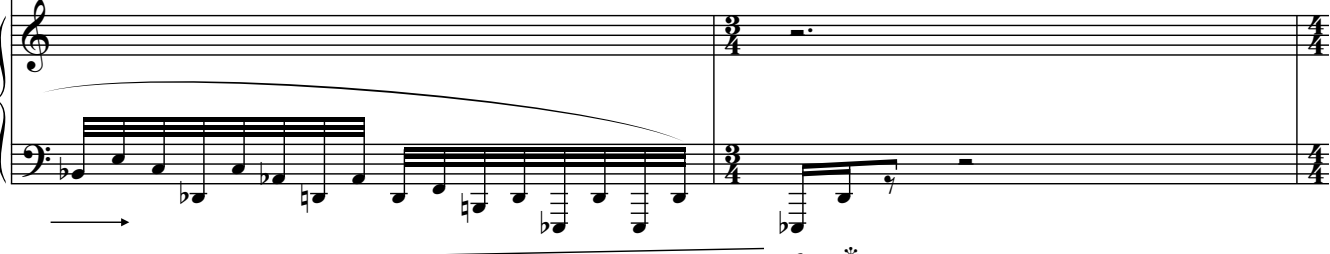
Pno. 

66

Sop.  - - - - - yuř - - - - - muř - - - - - (s)

B. Cl.  *sfz/mf* *sfz/mf* *p*

Vc.  *sfz/mf* *sfz/mf*

Pno.  *f* *

68

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

mf fz/mp > p mf < fz/mp

fz/mp p sfz/mf p

70

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

p mf > p pp < p

p

E

73 *p* *pp*

Sop. gi - - - bi her şe - - kil

B. Cl. *ppp* *p* *pp*

Vc. *pp* *pp* *pp*

Pno.

76 *p* *mf* *p* *pp* *mp* *p*

Sop. rü - üz-gar - da u - - - ça - an tüy

B. Cl. *mf* *p* *pp* *p*

Vc. *p* *pp* *p* *pp* *mp* *p*

Pno.

79 $\text{♩} = 52$

Sop. *mf* *p*
bi - le be - nim ka - dar ha - - - - - fif

B. Cl. *mp* *pp* *mf* *p*

Vc. *pp* *p* *pp*

Pno.

82 **F**

Sop. *pp*
de - il ba - - - - - şım

B. Cl. *f* *mf* *p* *pp* *p*

Vc. *mf* *p* *pp* *mp* *p* *mp* *pp*

Pno.

85

pp < *p* *p*

Sop. sü - - - ku - - - tu - - - ö - ü - ten

B. Cl. *pp* < *mf* > *p*

Vc. < *p* *mf* > *pp* *p*

Pno.

89

ossia: *f* * > *mp*

Sop. uç - - - suz - - - bu - - - cak - siz - değ - ir - men - - - (n)

B. Cl. *f* > *p*

Vc. *pp* < *p* < *mf* < *p* < *f* < *p*

Pno.

92 *p*

Sop. iç - - - im mu - ra - dı - na er - miş a - ba -

B. Cl. *fz/mp*

Vc. *pp* *p* *mf* *p*

Pno.

95

Sop. siz post - suz bir der - - - viş

B. Cl. *p* *pp* *mf* *p*

Vc. *mf* *p* *pp*

Pno. *p*

G ♩ = 72

98

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

ppp

fff

pp

ppp

fff

pp

fff

Sost. Lea.

102

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

f

p~mf

f

p~mf

f

fffz

(Sost.)

Lea.

105

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

mf *p* *f*

mf *p* *f*

p *f*

Rea.

107

Sop.

B. Cl.

Vc.

Pno.

ff *mf* *f* *sfz/p*

f *sfz* *mp* *f*

Rea.

s.t. → ord.

109 H *pp*

Sop. *pp*
kö - - - kü - - - ben - - -

B. Cl. *ff*

Vc. *p* *ff*

Pno. *ff*

Lea.

113 *mf*

Sop. *mf*
- - - - - de - - - bir

B. Cl. *mp* sempre *s.t.* 3

Vc. *mp* sempre 6 5

Pno. *mp* sempre 3 3 3



The first system of the musical score for 'The Rose Tree' features four staves. The Soprano staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It contains the vocal melody with lyrics 'ma - - - - - ol - - - - - vi - - - - -'. The Bass Clarinet staff uses a bass clef and a 2/4 time signature, with dynamics ranging from *p* to *mp* and *f*. The Violoncello staff also uses a bass clef and a 2/4 time signature, with dynamics ranging from *f* to *mp* and *mf*. The Piano staff consists of two staves, both using bass clefs and a 2/4 time signature, with dynamics ranging from *f* to *mp* and *mf*. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and fingerings.

[illegible]

127

Sop. *mas* - - - - - *dün* - - - - -

B. Cl. *f* *mf* *f*

Vc. *mf*

Pno.

129

Sop. *ya* - - - - - *ma* - - - - - *süz* -

B. Cl. *mp* *f*

Vc. *p*

Pno. *p* *mp*

[illegible]

135

Sop.

sfz

b - - - - - te - - - - -

B. Cl.

5

3

3

3

Vc.

c.l. batt.

sf

mf

Pno.

sfz

mf

137

Sop. *p* *sfz* *sfz*

B. Cl. *ff* *sfz/p* s.t. → ord.

Vc. *c.l. batt.* *sf* *p* *sfz*

Pno. *sfz* *p* *sfz*

Lyrics: r - - - yim 1 - - - şık

140

Sop.

B. Cl. *ff* *p* *flatt.* *ppp*

Vc. *ff* *p* *arco* *ppp*

Pno. *ff* *p*

Lyrics: Lea

143 $\text{♩} = 52$

J

Sop. *pp*
ot - - - - - ta - sin - - - da

B. Cl. *p* *pp*

Vc. *p* *pp*

Pno. *ff* *p* *sf*

rall-----*sempre*-----*al*-----

146 *pp*

Sop. *pp*
yüz - - - - - mek - - - - - te - - - - -

B. Cl. *ppp* *pp* *ppp*

Vc. *ppp* *pp* *ppp*

Pno. *p* *pp* *pp* *ppp*

----- fine ♩ = 42

150 *ppp*

Sop. *ppp* *tr*

B. Cl.

Vc.

Pno. *ppp*

(A)